

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: ПОНЯТИЕ, ОСНОВЫ РАЗВИТИЯ

Владение терминологией является важнейшим показателем общей профессиональной подготовки учителя, в том числе учителя иностранного языка, который должен параллельно владеть профессиональной педагогической терминологией на иностранном языке. Рассматриваются понятие и структура терминологической культуры. Автор дает собственное определение терминологической культуры. Названы и охарактеризованы ведущие основы развития терминологической культуры учителя иностранного языка: работа с учебными монолингвальными и билингвальными словарями, использование учебных терминологических задач, работа с профессиональными (русскоязычными и иноязычными) текстами.

Ключевые слова: терминология, терминологическая культура, учитель иностранного языка, профессиональная педагогическая терминология, обучение терминологии.

В сфере педагогической деятельности владение профессиональной терминологией выступает показателем качества и уровня профессиональной подготовки учителя. Известно, что данная терминология (как русскоязычная, так и иноязычная) многозначна, синонимична, дублируется иноязычными терминами, усложняется и пополняется новыми терминами, характеризуется «размытостью», изменчивостью их значения и трактовки. Иноязычная профессиональная педагогическая терминология более неоднородна, открыта, динамична, «нестрога» по сравнению с русскоязычной терминологией [1].

Несмотря на то, что сегодня существуют единичные исследования, связанные с обучением профессиональной терминологии, с обогащением терминологического словаря (Д. И. Лебедев, Н. В. Шульдешова и др.), вопросы развития терминологической культуры как важной составляющей профессиональной компетенции, профессиональной культуры практически не поднимаются. Употребление понятия «терминологическая культура» и его синонима «понятийно-терминологическая культура» в научно-педагогической литературе можно встретить в публикациях В. З. Демьянкова, Ж. Е. Ермолаевой, Ван Лянцэн, К. В. Новохатней, Т. А. Силич, И. Холявко, О. Н. Шиловой.

В целом терминологическая культура трактуется как «владение понятийно-терминологическим аппаратом на уровне, позволяющем использовать знания с учетом развитости компетенций аудитории: умение объяснять, используя упрощенные или усложненные определения, не меняя при этом содержательной составляющей, делая таким образом знание доступным любому собеседнику; умение точно и свободно употреблять термины в сфере научного, профессионального и повседневного общения» [2, с. 4].

И. Холявко предлагает понимать под терминологической культурой комплекс языковых знаний и

речевых навыков специалиста, которые являются основой профессиональной теории и практики. Она обращает внимание на то, что помимо непосредственно терминологии в терминологическую культуру специалиста входит постоянное обогащение лексики, способность анализировать терминологический материал, основываясь на его происхождении, структуре, способе построения, актуальности, умение обнаруживать ошибки и недостатки в использовании терминов, способность различать продуктивные и непродуктивные модели построения терминов [3].

О. Н. Шилова, используя термин «понятийно-терминологическая культура», относит ее к части информационной культуры педагога и выделяет ряд компонентов, среди которых наиболее значимы: знание и освоение научных понятий, выражаемых и формулируемых терминами; осознание полисемантизма и омонимии терминологических единиц; освоение не только терминологии, но и терминосистемы соответствующей области знаний; постоянная и действенная опора на терминосистему в практической деятельности, умение видеть, вносить и фиксировать коррективы в терминосистеме, вносимые временем [4].

Принимая во внимание существующие трактовки терминологической культуры, а также исследования, посвященные различным аспектам профессиональной культуры учителя иностранного языка, учитывая специфику данной предметной области, можно утверждать, что **терминологическая культура учителя иностранного языка** выступает неотъемлемым, значимым аспектом его профессиональной культуры. Она выражается в совокупности интеллектуальных способностей, профессиональных знаний и умений, обеспечивающих не только *правильное употребление* русскоязычных и иноязычных терминов в сфере научного и профессионального педагогического общения, но и включающих *понимание* генезиса и динамики развития

педагогических терминов, связей терминосистемы педагогики с терминосистемами смежных наук и профессиональных областей, сути и причины полисемантизма и омонимии терминологических единиц в профессиональной педагогической терминосистеме; *способности* к выбору и поиску адекватных эквивалентов профессиональных терминов в разных языковых и профессиональных ситуациях, к анализу терминов, основываясь на их происхождении, способе построения, адекватности и актуальности, к самообогащению своего активного и пассивного терминологического потенциала; *умения* находить ошибки в использовании терминов, видеть и трактовать причинно-следственные связи в динамике развития профессиональной терминосистемы; *толерантное отношение и гибкую адаптацию* к изменениям в профессиональной терминосистеме.

Необходимо признать, что на сегодняшний день не описаны педагогические условия развития терминологической культуры учителя иностранного языка, хотя научно-практическое изучение вопросов иноязычной профессиональной педагогической терминологии, а также обучения терминологии именно учителей иностранного языка становится все актуальней. Так, например, в текущем веке появились исследования, освещающие проблемы преодоления терминологических барьеров при формировании билингвальной методической компетенции (Н. В. Шульдешова), особенности систематизации терминологии в лингводидактике (М. К. Денисов), специфику англоязычной терминологии электронного обучения (Е. В. Языкова), возможности адекватного перевода терминов русского и иностранных языков (Д. И. Лебедев), становление и функционирование терминосистемы высшего образования в условиях глобализации (на материале русского и английского языков) (М. Е. Куприянова), проектирование электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам (А. А. Давыдова) и учебных терминологических баз данных (Ван Ляньцэн). Однако данные исследования преимущественно ограничиваются констатацией трудностей при овладении терминологией (в основном иноязычной) и ее использовании. Как правило, предлагается изучение будущими учителями лексики классного обихода, выполнение переводных упражнений при работе с билингвальными словарями. По мнению автора данной публикации, **ведущие основы развития терминологической культуры учителя иностранного языка** включают работу с учебными

моно- и билингвальными словарями, профессиональными текстами, использование учебных терминологических задач.

Что касается словарей, то одной работы по поиску в словаре и изучению необходимых терминов для развития терминологической культуры недостаточно. Для учителя иностранного языка значимы и педагогические словари терминов, и специальные словари методических терминов. На сегодняшний день особо популярны и востребованы словари Э. Г. Азимова и А. Н. Щукина, методический словарь Р. К. Миньяр-Белоручева. Разной степенью научной обоснованности и разработанности характеризуются билингвальные терминологические словари и справочники И. Л. Колесниковой и О. А. Долгиной, Г. Н. Ловцевич, А. В. Савчиц, С. М. Федониной. Работа с ними позволяет будущему педагогу не только познакомиться с иноязычным термином, но и освоить его потенциальное «окружение» посредством знакомства со связанными терминами и словарными статьями. Будущие учителя могут не только находить перевод нужного им термина, но и ознакомиться с терминосистемами посредством различных заданий: перевод словарных статей, выбор подходящего термина для предложенной ситуации или контекста, выбор лишнего термина из предложенного ряда.

Еще одним условием развития терминологической культуры учителя иностранного языка может стать работа с учебными терминологическими задачами, включающими, к примеру, задачи на соотнесение термина и его дефиниции, выбор термина из ряда предложенных, группировку терминов по систематизирующим принципам, работу с лексикой классного обихода, объяснение разницы в употреблении терминов, выбор и формулировку синонимичных терминов, поиск ложных терминов и ложных дефиниций, расшифровку терминологических аббревиатур и др. [1].

Безусловно, развитие терминологической культуры невозможно без работы с текстами профессиональной тематики. Русскоязычные тексты могут служить основой для составления терминологических тестов, для комментария использования терминологии. Иноязычные профессионально ориентированные тексты «погружают» терминологию в контекст, побуждая студента опираться на свой опыт и словари. Здесь могут быть предложены следующие задания: составление глоссария текста, ролевые игры на основе иноязычных текстов, перевод и анализ представленной в тексте терминологии.

Список литературы

1. Игна О. Н., Игна Я. Д. Учебные методические задачи для обучения англоязычной терминологии лингводидактики // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2016. Вып. 2 (167). С. 98–101.

2. Ермолаева Ж. Е. О формировании терминологической культуры обучающихся в вузах МЧС России // Интернет-журнал «Технологии техносферной безопасности». 2014. Выпуск № 5 (57). С. 1–6. Режим доступа: <http://ipb.mos.ru/ttb> (дата обращения: 25.02.2016).
3. Холявко И. Терминологическая культура как ресурс эффективной научно-профессиональной коммуникации // Актуальні проблеми лінгводидактики. 2015. № 1. URL: <http://www.didling.org.ua> (дата обращения: 23.02.2016).
4. Шилова О. Н. Информационная культура в профессиональной подготовке современного педагога // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2004. Вып. 9. С. 148–158.

Игна Я. Д., аспирант.

Томский государственный педагогический университет.

Ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061.

E-mail: yaroslavigna@gmail.com

Материал поступил в редакцию 29.02.2016.

Ya. D. Igna

TERMINOLOGICAL CULTURE OF A FOREIGN LANGUAGE TEACHER: THE CONCEPT AND BASICS OF DEVELOPMENT

Knowledge of professional terminology is one of the most important indicators of the general professional competence of a teacher, including teachers of foreign languages, who should master corresponding professional pedagogical terminology in a foreign language. The given paper reviews the concept and the structure of “terminological culture”. The author of the paper gives his own definition of “terminological culture”. Moreover, the paper states and describes leading basic principles (pedagogical conditions) of developing terminological culture among foreign language teachers such as: work with professional educational monolingual and bilingual dictionaries, using of terminology training tasks, work with professional authentic texts (in Russian and foreign languages).

Key words: *terminology, terminological culture, foreign language teacher, professional pedagogical terminology, terminology training.*

References

1. Igna O. N., Igna Ya. D. Uchebnye metodicheskiye zadachi dlya obucheniya angloyazychnoy terminologii lingvodidaktiki [Educational methodical tasks for learning the English terminology of language didactics]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2016, vol. 2 (167), pp. 98–101 (in Russian).
2. Ermolaeva Zh. E. O formirovaniy terminologicheskoy kul'tury obuchayushchikhsya v vuzakh MCHS Rossii [On the formation of terminological culture of students in higher education institutions EMERCOM of Russia]. *Internet-zhurnal "Tekhnologii tekhnosfernoy bezopasnosti" – Internet Magazine "Technologies of safety technosphere"*, 2014, no. 5 (57), pp. 1–6 (in Russian) URL: <http://ipb.mos.ru/ttb> (accessed 25.02.2016).
3. Holyavko I. Terminologicheskaya kul'tura kak resurs effektivnoy nauchno-professional'noy kommunikatsii [Terminological culture as a resource of an efficient scientific and professional communication]. *Aktual'nye problemy lingvodidaktiki – Actual Problems of Linguodidactics*, 2015, no. 1 (in Ukrainian). URL: <http://www.didling.org.ua> (accessed 23.02.2016).
4. Shilova O. N. Informatsionnaya kul'tura v professional'noy podgotovke sovremennogo pedagoga [Information culture in modern teacher training]. *Izvestiya RGPU im. A. I. Gertsena – News of Herzen State Pedagogical University*, 2004, no. 9, pp. 148–158 (in Russian).

Igna Ya. D.

Tomsk State Pedagogical University.

Ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061.

E-mail: yaroslavigna@gmail.com